



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-492
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 492

Dimanche 1^{er} décembre 2013, 23^{ème} (15^{ème}) après Pentecôte, 11^{ème} après la Croix, ton 6, exap. 1.
3^{ème} dimanche du jeûne de la Nativité et de l'Avent. Saint Philarète le Miséricordieux, saint prophète Nahum.

Tropaire de la Résurrection, t. 6 : Devant ton sépulcre, les puissances des cieus autant que les soldats, / furent frappées d'effroi.// Marie-Madeleine se tenait près du tombeau/ et cherchait ton corps immaculé.// Mais Tu brisas l'enfer sans te laisser vaincre par lui ; + Tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie:/ Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi !!!

Tropar Învierii, glasul 6: *Puterile îngerești la mormântul Tău și străjerii au amorțit și sta Maria la mormânt, căutând preacurat Trupul Tău. Prădat-ai iadul, nefiind ispitit de dansul; întâmpinat-ai pe Fecioara, dăruind viață. Cela ce ai înviat din morți, Doamne, slavă Ție!*

Tropaire(s) et kondakia de l'église ou du monastère. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit...

Kondakion de la Résurrection, t. 6: De sa main vivifiante, le Seigneur Source-de-vie, le Christ notre Dieu,+ a fait surgir tous les morts des ténèbres de l'enfer,/ accordant la résurrection à tout le genre humain.// Il est vraiment notre Sauveur, / notre Vie, notre Résurrection et le Dieu de l'univers !!!

Condacul Învierii, glasul 6 : *Cu palma cea începătoare de viață, pe cei morți din adâncurile cele întunecoase înviindu-le pe toți, Dătătorul de viață, Hristos Dumnezeu, învierea a dăruit neamului omenesc ; că este Mântuitorul tuturor, învierea și viața și Dumnezeu a toate.*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

Kondakion de l'avant-fête de Noël (us. grec), t. 3 : La Vierge en ce jour se prépare à enfanter ineffablement/ en une grotte le Verbe qui précède les siècles.// Terre entière, à cette nouvelle, chante et danse !+ Glorifie avec les anges et les bergers celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né./ le Dieu qui précède les siècles !!!

Prokimenon du dimanche, t. 6 : Seigneur, Sauve ton peuple, / et bénis ton héritage !!! V : Vers toi, Seigneur, je crie ; mon Dieu, ne garde pas le silence envers moi !

Épître du dimanche : 2 Corinthiens 4, 6-15

Frères, le Dieu qui a dit: "Que du sein des ténèbres brille la lumière" est Celui qui a brillé dans nos cœurs, pour faire resplendir la connaissance de la gloire de Dieu, qui est sur la face du Christ. Mais ce trésor, nous le portons en des vases d'argile, pour qu'on voie bien que cette extraordinaire puissance appartient à Dieu et ne vient pas de nous. Nous sommes pressés de toutes parts, mais non pas écrasés; persécutés, mais non abandonnés; terrassés, mais non anéantis. Nous portons partout et toujours en notre corps les souffrances de mort de Jésus, afin que la vie de Jésus soit, elle aussi, manifestée dans notre corps. Quoique vivants en effet, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit, elle aussi, manifestée dans notre chair mortelle. Ainsi la mort fait son oeuvre en nous, et la vie en vous. Mais, possédant ce même esprit de foi dont il est écrit: « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé », nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons, sachant bien que Celui

qui a ressuscité le Seigneur Jésus nous ressuscitera nous aussi avec Jésus, et nous placera près de lui avec vous. Car tout cela est pour vous, afin qu'une grâce plus abondante fasse abonder l'action de grâces chez un plus grand nombre, à la gloire de Dieu.

Dumnezeu, Care a zis : « Strălucească, din întuneric, lumina » – El a strălucit în inimile noastre, ca să strălucească cunoștința slavei lui Dumnezeu, pe fața lui Hristos. Și avem comoara aceasta în vase de lut, ca să învedereze că puterea covârșitoare este a lui Dumnezeu și nu de la noi, în toate pătimind necaz, dar nefiind striviți ; lipsiți fiind, dar nu deznădăjduiți ; prigoniti fiind, dar nu părăsiți ; doborâți, dar nu nimiciți ; purtând totdeauna în trup omorârea lui Iisus, pentru ca și viața lui Iisus să se arate în trupul nostru. Căci pururea noi cei vii suntem dați pe moarte pentru Iisus, ca și viața lui Iisus să se arate în trupul nostru cel muritor. Astfel că în noi lucrează moartea, iar în voi viața. Dar având același duh al credinței, - după cum este scris: « Crezut-am, pentru aceea am și grăit », - și noi credem: pentru aceea și grăim, știind că Cel ce a înviat pe Domnul Iisus ne va învia și pe noi cu Iisus și ne va înfățișa împreună cu voi. Căci toate sunt pentru voi, pentru ca, înmulțindu-se harul să prisosească prin mai mulți mulțumirea, spre slava lui Dumnezeu.

Alléluia du dimanche, t. 6 : Celui qui demeure sous le secours du Très Haut repose sous la protection du Dieu du ciel. - Il dit au Seigneur : « Tu es mon soutien et mon refuge : mon Dieu, en qui je mets mon espérance ! »

Évangile dominical : Matthieu 22 35-46

En ce temps-là un Pharisien demanda à Jésus: "Maître, quel est le plus grand commandement de la Loi?" Jésus lui dit: "Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme et de tout ton esprit: voilà le plus grand et le premier commandement. Le second lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. À ces deux commandements se rattachent toute la Loi, ainsi que les prophètes." Comme les Pharisiens se trouvaient réunis, Jésus leur posa cette question: "Quelle est votre opinion au sujet du Christ? De qui est-il fils?" Ils lui disent: "De David." Comment donc, dit Jésus, David, parlant sous l'inspiration, l'appelle-t-il Seigneur dans ce texte: « Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Siège à ma droite, jusqu'à ce que J'aie mis tes ennemis dessous tes pieds »? Si David l'appelle Seigneur, comment donc est-il son fils?" Nul ne fut capable de lui répondre un seul mot. Et, à partir de ce jour, personne n'osa plus l'interroger.

În vremea această, unul dintre Farisei, învățător de Lege, ispitindu-L pe Iisus, L-a întrebat: Învățătorule, care poruncă este mai mare în Lege? El i-a răspuns: Să iubești pe Domnul Dumnezeuul tău, cu toată inima ta, cu tot sufletul tău și cu tot cugetul tău. Aceasta este marea și întâia poruncă. Iar a doua, la fel ca aceasta: Să iubești pe aproapele tău ca pe tine însuși. În aceste două porunci se cuprind toată Legea și proorocii. Și fiind adunați Fariseii, i-a întrebat Iisus, zicând: Ce vi se pare despre Hristos? Al cui Fiu este? Zis-au Lui: Al lui David. Zis-a lor: Cum deci David în duh, Îl numește pe El Domn, zicând: Zis-a Domnul Domnului meu: Șezi de-a dreapta Mea, până ce voi pune pe vrăjmașii Tăi așternut picioarelor Tale? Deci dacă David Îl numește pe El Domn, cum este fiul al lui? Și nimeni nu putea să-I răspundă cuvânt și nici n-a mai îndrăznit cineva, din ziua aceea, să-L mai întrebe.

Homélie: l'évangile du jour montre comment Dieu le Verbe enseigne. Celui qui l'appelle ici Maître ne voit en lui qu'un rabbin. Par la question que, devant ce Pharisien, Jésus pose aux autres, Il révèle de façon indirecte sa propre identité : Il est le Messie – à la fois « fils de David », c'est-à-dire homme ou « Fils de l'Homme » - et appelé Seigneur par le Seigneur, c'est-à-dire désigné comme l'égal du Père, c'est-à-dire « Fils de Dieu ». Le contenu de l'enseignement concerne les deux natures de Jésus Christ ; la méthode employée, par questionnement, conduit l'interlocuteur à ouvrir son esprit à la révélation. Cette méthode a plus de force pédagogique qu'un exposé par lequel Jésus affirmerait ou démontrerait qui Il est : elle est proche de la méthode apophatique de non affirmation, celle des commentateurs juifs et des saints Pères. Dans cet épisode, le Christ donne l'exemple de la théologie véritable, fondée, non sur des raisonnements humains, mais sur la révélation par le saint Esprit. Jésus se montre également Le Maître par excellence, Celui qui connaît mieux que les maîtres en Israël l'Écriture dont Il est à la fois l'auteur et le personnage principal ; Il montre qu'Il détient les clefs de ses propres paroles.